Copie anonyme - n°anonymat : 219217

G4-00045
219217
Synthèse

Code épreuve : 304 | Nombre de pages : 2 | Session : 2026

Épreuve de : synthèse de textes ESCP/HEC

Consignes
- *Remplir soigneusement l'en-tête de chaque feuille avant de commencer à composer*
- *Rédiger avec un stylo non effaçable bleu ou noir*
- *Ne rien écrire dans les marges (gauche et droite)*
- *Numéroter chaque page (cadre en bas à droite)*
- *Placer les feuilles A3 ouvertes, dans le même sens et dans l'ordre*

La traduction provoque-t-elle un appauvrissement des langues ?

La traduction peut-elle pleinement restituer le sens d'une langue ?

Dès 1923, Walter Benjamin constate que la traduction ne saurait être une réplique parfaite de ce qu'elle traduit. En effet, elle est figée et nie l'évolution des langues et leurs usages. Aurélien Yannic pousse cette réflexion, montant que la mondialisation exacerbe cette négation, car elle vise l'essor des marchés par une traduction efficace mais non exhaustive pour communiquer. Claire Larsonneur déplore, elle aussi, en analysant les outils de traduction, que les technologies comme Alexa n'ont pas une base de données assez large pour saisir les nuances des usages de l'anglais.

La traduction doit-elle pour autant se résumer à simplifier les langues ?

Aurélien Yannic affirme que non, les langues se basant sur des mécanismes similaires, comme les langues romanes, mais étant des marqueurs de cultures. Ainsi l'Union Européenne a refusé d'uniformiser ses langues et de se plier à la prépondérance de l'anglais. De même, Walter Benjamin montre que, outre leurs racines communes, les noeuds qui lient les langues sont complexes: d'une langue à l'autre, ce qu'on vise à signifier est identique, là où les signifiants sont diverses. Malheureusement, Claire Larsonneur souligne que les GAFAM ne se préoccupe pas de la diversité

preparindex.fr

linguistique, mais plutôt de capter l'attention de l'utilisateur par une expérience positive.

~~Mais quel est alors l'intérêt de trad~~

Mais quel est alors l'intérêt de traduire ?

Selon Walter Benjamin, une unique langue ne permet pas de saisir concrètement le signifié // mais la traduction le permet en confrontant les signifiants, permettant 250
de viser une véritable coordination des langues plus qu'une simple communication.
Aurélien Yannic ajoute, grâce à Jakobson, que la traduction révèle
la richesse linguistique, comme l'ont compris les pays africains francophones qui ont adopté
le multilinguisme. Plus sceptique, Claire Lansonneur note // l'influence ambivalente 300
des outils de traduction, qui promeuvent un accès au monde entier mais
dégradent la qualité de la langue.

Cette synthèse comporte 321 mots.

prepaindefr

prepaindex.fr

prepaindex.fr

IMPRIMERIE NATIONALE – 2025-12-1003094